

Tato diplomová práce popisuje strojový překlad z angličtiny do češtiny implementovaný v systému TectoMT. Překlad je založen na transferu přes tektogramatickou rovinu a využívá anotační schéma Pražského závislostního korpusu. Prvotním cílem práce je zlepšení kvality překladu za pomoci pravidlového přístupu i statistických metod. Nejprve je popsána ruční anotace překladových chyb ve vzorku 250 vět a následná analýza častých typů chyb a jejich příčin. Hlavní část textu pak popisuje návrh a provedení úprav, které vedly k vylepšení tří fází překladu: analýzy, transferu a syntézy. Nejvýraznější inovací je využití stromové modifikace skrytých Markovových řetězců (Hidden Markov Tree Models) ve fázi transferu. Dosažené zlepšení je kvantitativně vyhodnoceno pomocí metrik BLEU a NIST.